

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ
О САРАДЊИ
У ОБЛАСТИ ОДРЖИВОГ УПРАВЉАЊА ПРЕКОГРАНИЧНИМ ВОДАМА

ПРЕАМБУЛА

Влада Републике Србије и Влада Румуније (у даљем тексту: Стране)

Са намером да развијају сарадњу у области одрживог управљања прекограничним водама, у циљу побољшања укупних односа између Страна, као и односа у региону, а нарочито са суседним земљама,

Имајући у виду да се територије држава Страна налазе на сливу реке Дунав,

У жељи да наставе и унапреде међусобну сарадњу у области управљања прекограничним водама и ценећи резултате других форми сарадње у области вода, заштите животне средине, просторног планирања и других релевантних области,

Полазећи од искустава и досадашњих резултата у примени Споразума између Федеративне Народне Републике Југославије и Румунске Народне Републике о хидротехничким питањима на хидротехничким системима и водотоцима граничним или пресеченим државном границом (Букурешт, 1955),

Уважавајући добру праксу билатералне сарадње засноване на Конвенцији између Савезне владе СР Југославије и Владе Румуније о експлоатацији и одржавању Хидроенергетских и пловидбених Система „Ђердап I” и „Ђердап II” (Дробета Турну Северин, 1998) и Конвенцији између Владе Републике Србије и Владе Румуније о обнављању, обележавању и одржавању граничне линије и граничних ознака на заједничкој државној граници (Букурешт, 2007),

Имајући у виду и чињеницу да су обе стране уговорнице Конвенције о заштити и одрживом коришћењу прекограничних водотока и међународних језера (Хелсинки, 1992, у даљем тексту: Хелсинска конвенција), Конвенције о сарадњи на заштити и одрживом коришћењу реке Дунав (Софија, 1994, у даљем тексту: Конвенција о заштити реке Дунав), Конвенције о режиму пловидбе Дунавом (Београд, 1948), Додатног протокола уз Конвенцију о режиму пловидбе Дунавом (Будимпешта, 1998),

Водећи рачуна о правним принципима, утврђеним у међународним уговорима релевантним за област вода које су обе стране ратификовале,

Имајући у виду прописе Европске уније у области вода, а посебно одредбе Директиве Европског Парламента и Савета 2000/60/ЕК од 23. октобра 2000. године, којом се успоставља оквир за активности Заједнице у области политике вода (у даљем тексту: Оквирна директива о водама) и Директиве Европског парламента и Савета 2007/60/ ЕК од 23. октобра 2007. године о процени и управљању ризицима од поплава (у даљем тексту: Директива о поплавама),

споразумеле су се о следећем:

I. ДЕО

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Циљ Споразума

Циљ Споразума је сарадња у области одрживог управљања прекограничним водама ради споразумног решавања свих питања (аспеката) за која имају интерес обе или једна од Страна, као и стварање организационих, институционалних и економских услова за сарадњу.

Члан 2.

Дефиниције

У циљу примене одредаба овог споразума Стране су се усагласиле о следећим дефиницијама:

1) *одрживо управљање водама* је интегрално управљање површинским и подземним водним ресурсима на начин који обезбеђује:

(1) воду у довољним количинама и одговарајућег квалитета за све видове коришћења;

(2) воду у довољним количинама и одговарајућег квалитета за одржавање, заштиту и побољшање водених екосистема, као и за достизање циљева животне средине у складу са Оквирном директивом о водама;

(3) превенцију и заштиту од хаваријског загађења вода;

(4) превенцију и заштиту од последица штетних хидролошких појава (поплава, суша и друго);

(5) ефикасну контролу водног режима и хидротехничких грађевина.

2) *прекограничне воде* су све површинске и подземне воде, које чине или пресецају државну границу или се на њој могу наћи;

3) *прекогранични утицај* је сваки утицај настао променом водног режима и/или статуса вода који је изазван људском активношћу или као последица природног догађаја на територији државе једне Стране, који може утицати на живот, животну средину, имовину и безбедност објеката на територији државе друге Стране;

4) *интервенција* је свака започета и/или планирана мера или активност у вези са прекограничним водама, а може да проузрокује прекогранични утицај;

6) *хидротехничке грађевине* су сложене грађевине, постојеће и оне које ће се изградити, а које се користе за одрживо управљање водама;

7) *еколошки протицај* подразумева неопходни протицај, у смислу количина и сезонских промена за заштиту водених екосистема, ради достизања циљева животне средине површинских водних тела;

8) *хаваријско загађење вода* је опасно и неизбежно ванредно загађење са прекограничним ефектом и последица је несреће, индустријског акцидента, пропуста или природне непогоде, услед чега настаје непосредно или посредно нагло погоршање квалитета воде и које може негативно утицати на статус вода;

9) *зона примене Споразума* је подручје где постоји или може да постоји прекогранични утицај, а коју Стране заједно одређују у складу са посебним правилницима.

За појмове који овде нису дефинисани али се у тексту овог споразума појављују, важе дефиниције појмова из Хелсинске конвенције, Конвенције о заштити реке Дунав, Оквирне директиве о водама, Директиве о поплавама и друге директиве Европске уније из области вода.

Члан 3.

Циљеви сарадње

Ради остваривања постављеног циља Споразума, Стране утврђују следеће циљеве сарадње:

- 1) постизање доброг статуса прекограничних вода, као и доброг еколошког потенцијала значајно измењених и вештачких водних тела, у складу са Оквирном директивом о водама
- 2) контрола загађења и спречавања погоршања стања вода;
- 3) спровођење и новелирање планова управљања сливовима, које Стране израђују свака за територију своје државе у складу са Оквирном директивом о водама, а усаглашавају се за зону примене Споразума;
- 4) спровођење и новелирање планова управљања ризиком од поплава, које Стране израђују свака за територију своје државе у складу са Директивом о поплавама, а усаглашавају за зону примене Споразума;
- 5) спречавање, отклањање, ограничавање и држање под контролом последица штетних хидролошких појава на прекограничним водама, укључујући и хаваријска загађења;
- 6) развој система за праћење и оцену стања прекограничних вода и праћење сигурности у коришћењу хидротехничких грађевина на њима;
- 7) обезбеђење одрживог коришћења и заштите прекограничних вода и водених екосистема;
- 8) припрема, координација и реализација активности и заједничких пројеката, укључујући и истраживања у областима које су предмет овог споразума.

Члан 4.

Област примене

Одредбе овог споразума:

- 1) се примењују на прекограничне воде и хидротехничке грађевине на територијама држава Страна на зони примене Споразума, које имају или могу да имају прекогранични утицај;
- 2) се односе на интервенције на зони примене споразума које имају прекогранични утицај и могу да промене статус вода, а нарочито на:
 - (1) захватање и одвођење вода;
 - (2) одвођење и испуштање отпадних вода које потичу од тачкастих и дифузних извора загађења;
 - (3) хаваријска загађења вода и на отклањање њихових последица;
 - (4) реализацију и експлоатацију хидротехничких грађевина;
 - (5) радове и мере на превенцији и заштити од штетних хидролошких појава.

Члан 5.

Основна начела

Стране ће, ради остваривања циља Споразума, сарађивати на основама начела једнакости, суверености, територијалног интегритета, узајамности, заједничке добробити и са најбољим намерама.

Стране су сагласне да, у оквиру сарадње која је предмет овог споразума, посебно примењују начела: одрживог коришћења прекограничних вода, предострожности, реципроцитета, „корисник плаћа“, „загађивач плаћа“, и одређивање прихватљивог ризика од штетних хидролошких појава у циљу смањивања истих, као што је то утврђено у Оквирној директиви о водама и Директиви о поплавама.

Члан 6.

Начини сарадње

Стране ће, ради реализације одредаба овог споразума, сарађивати путем:

- 1) прописане размене информација по свим питањима која су предмет овог споразума;
- 2) консултација и заједничких активности за одрживо управљање прекограничним водама;
- 3) предузимања законодавних, административних, техничких и других мера потребних за примену овог споразума.

Сарадња између Страна детаљније је уређена актима донетим од стране Српско-румунске комисије за одрживо управљање прекограничним водама (у даљем тексту: Комисија).

Примена одредаба овог споразума се врши у складу са правилницима и другим документима који утврђују детаље сарадње између надлежних органа држава Страна.

У случају потребе, у складу са договором Страна, израђују се нови правилници и друга документа, односно ажурирају се постојећи.

Члан 7.

Обавеза консултације између Страна у случају интервенција

Надлежни органи држава Страна ће све интервенције које су предмет овог споразума извршавати уз претходно обављене консултације са другом Страном. Уколико друга страна није саопштила свој став у року од 60 дана од дана пријема последњег захтева сматра се да је интервенција прихваћена.

Изузетак су пројекти финансирани од стране Европске уније и/или других међународних субјеката када је рок за саопштавање става 30 дана од пријема последњег захтева, и ванредне ситуације када се консултације морају извршити у што краћем року. Председници Комисије писаним путем ће се обавештавати о ставу.

Члан 8.

Пружање узајамне помоћи

Пружање узајамне помоћи између Страна за време опасности од штетних хидролошких појава и за време хаваријског загађења вода, ради отклањања поменуте опасности или враћања у првобитно стање, врши се на основу овог споразума, националних прописа Страна и других споразума из ове области.

Члан 9.

Реализација пројеката уз међународну помоћ

Пројекти који се реализују у области примене овог споразума, уз међународну техничко-економску помоћ или инострано кредитирање, подлежу одредбама овог споразума.

Надлежни органи држава Страна ће размењивати информације у вези са припремама и спровођењем пројеката из става 1. овог члана.

II. ДЕО

ОБЛАСТИ САРАДЊЕ

Члан 10.

Праћење свих аспеката (мониторинг) вода, размена и анализа података и информација

Надлежни органи држава Страна обезбеђују мониторинг статуса прекограничних вода, у складу са посебним правилницима, израђеним у складу са одредбама Споразума и са одредбама Оквирне директиве о водама.

Стране, у циљу ефикасног испуњавања одредаба Споразума, договарају путем посебних правилника размену метеоролошких и хидролошких података, информација о квалитету прекограничних површинских вода, података о режиму рада, функционисању и стању хидротехничких грађевина и других информација потребних за разумевање, превенцију, оцену и отклањање штетних хидролошких појава и хаваријских загађења који имају прекогранични утицај.

За подземне прекограничне воде, Стране ће вршити редовна мерења нивоа и размену релевантних расположивих података на основу посебног правилника.

Стране ће утврдити усаглашене програме мониторинг параметара квалитета и квантитета површинских прекограничних вода у области примене Споразума, који ће се користити ради узбуњивања у случају појаве штетних хидролошких појава, укључујући и хаваријска загађења.

За време одбране од штетних хидролошких појава, Стране ће обављати размену података у складу са посебним правилником.

Свака страна ће одредити своје овлашћене надлежне органе за размену података и информација.

Члан 11.

Заштита и одрживо коришћење прекограничних вода

Стране ће предузимати мере да:

1) спрече погоршање и побољшавају квалитет површинских вода, са циљем достизања доброг статуса, а да значајно измењена и вештачка водна тела достигну добар еколошки потенцијал и добар хемијски статус;

2) спрече погоршање, побољшавају квалитет подземних вода, са циљем достизања доброг хемијског и квантитативног статуса;

3) се коришћење и заштита површинских вода не реализује на штету подземних вода и обрнуто.

Надлежни органи држава Страна ће сходно одредбама посебног правилника, као и на основу заједнички усвојене методологије и усаглашених критеријума, периодично оцењивати квалитет прекограничних површинских вода на утврђеним профилима и тенденције у квалитету прекограничних површинских вода.

Стране ће користити листу загађујућих, приоритетних и приоритетних хазардних супстанци сагласно са Оквирном директивом о водама и Директивом о стандардима квалитета животне средине.

У случају појаве прекограничног утицаја тачкастих и дифузних извора загађења, укључујући загађење органским супстанцама и нутријентима, надлежни органи држава страна ће предузимати мере ради праћења, смањења и ограничавања утицаја на квалитет прекограничних вода.

Надлежни органи држава Страна ће приликом издавања водних аката за нове објекте или реконструкције из области примене овог споразума, настојати да примене најбоље расположиве технологије.

Стране ће идентификовати водне ресурсе на зони примене Споразума, које се користе за дугорочно снабдевање водом намењеном за пиће и међусобно ће се информисати о областима која захтевају посебну заштиту.

Стране ће обављати систематска мерења протицаја и усаглашаваће податке на граничним профилима прекограничних површинских вода на основу посебног правилника. У ситуацијама када резултати мерења протицаја не могу бити усаглашени, резултати мерења ће се поново заједнички анализирати на основу посебног правилника.

Стране ће сарађивати ради хармонизације свих аспеката који имају прекогранични утицај у овире планова управљања које свака Страна израђује за територију своје државе.

Члан 12.

Хаваријска загађења

Надлежни органи држава Страна ће предузети мере за спречавање, ограничавање и отклањање последица хаваријских загађења прекограничних вода.

Стране ће у најкраћем могућем року обавестити једна другу, уколико се догоди такво хаваријско загађење прекограничних вода, које може да има прекогранични утицај или у случају да се тај утицај са великом вероватноћом може очекивати. У овом смислу користиће се систем за узбуњивање у случају хаваријских загађења (AEWS)

Међународне комисије за заштиту реке Дунав или други видови обавештавања у складу са посебним правилником.

Стране у циљу ограничења последица хаваријског загађења прекограничних површинских вода од нафтних деривата или других пливајућих загађења, интервенисаће на заједнички договореним оптималним профилима након настанка хаваријског загађења према месту настанка хаваријског загађења и датој ситуацији.

Члан 13.

Заштита од штетних хидролошких појава

Стране ће сарађивати у области заштите од штетних хидролошких појава на зонама примене Споразума у складу са посебним правилницима.

Свака Страна ће предузети све потребне мере ради осигурања слободног отицаја воде и леда на зонама примене Споразума у складу са посебним правилником.

Стране ће стално одржавати у функционалном стању и под надзором хидротехничке грађевине у функцији одбране од поплава, изграђене на зонама примене Споразума, у складу са одредбама посебног правилника.

Стране неће изводити радове, нити предузимати једностране мере тако да на територији државе друге Стране проузрокују поплаве, исушивање, забарења, заслањења и депоновање наноса. Стране ће управљати хидротехничким грађевинама на зонама примене Споразума тако да не настану горе наведене последице.

Стране ће предузети све потребне мере и редовно одржавати постојеће хидротехничке грађевине на прекограничним водама на зонама примене Споразума, као и канале и корита прекограничних водотока, ради спречавања њихове деградације и обезбеђења слободног отицања воде и проноса леда.

Од момента констатовања настанка опасности и у току одбране од поплава и леда, Стране ће активности на територијама својих држава вршити уз одржавање сталне везе са другом Страном, а у складу са посебним правилником. Надлежни органи држава Страна могу се састати по потреби, на захтев и на територији државе било које Стране, ради увида у ситуацију на терену и примени мера одбране.

У случају евентуалног акцидента на хидротехничким грађевинама, обе Стране ће предузети потребне мере за одбрану, у складу са посебним правилником, сарађујући међусобно.

Члан 14.

Начин одређивања трошкова

Трошкови одржавања и коришћења хидротехничких грађевина, које служе интересима обеју Страна, а који су изграђени пре ступања на снагу овог споразума, падају на терет Стране на територији чије државе се налазе.

Трошкови у вези са радовима и хидротехничким грађевинама које се граде на територији државе једне од Страна, али који служе искључиво интересима друге Стране, сносиће заинтересована Страна.

Финансијска питања везана за примену овог споразума, која одредбама овог споразума нису уређена, Стране ће решавати кроз консултације у складу са важећим националним законодавством Страна.

Трошкови који настају приликом реализације одредаба овог споразума, могу се покрити и коришћењем међународних финансијских средстава.
Стране ће усаглашено деловати и сарађиваће на обезбеђењу финансијске помоћи и реализацији пројеката.

Члан 15.

Одржавање топографских репера

Стране обезбеђују одржавање на сопственој територији, у секторима водотока и канала у зони примене овог споразума, и у случају потребе, завршетак и обнову топографских висинских и хоризонталних репера који се користе за реализацију и одржавање хидротехничких радова.

Свака Страна ће ове тачке и податке о њима ставити на коришћење и располагање другој Страни.

Члан 16.

Истраживање и развој

Стране могу, ради испуњења циљева овог споразума, радити на заједничким или посебним научно-истраживачким и развојним пројектима, уз размену и усаглашавање циљева и резултате пројеката. Наведени пројекти се могу, уз сагласност обе Стране, изводити заједно са трећим државама или међународним организацијама.

Стране ће, ради остваривања одредбе става 1. овог члана, на захтев и на основу утврђеног поступка, размењивати публикације и расположиву техничку и другу документацију.

III. ДЕО

**СРПСКО - РУМУНСКА КОМИСИЈА ЗА ОДРЖИВО УПРАВЉАЊЕ
ПРЕКОГРАНИЧНИМ ВОДАМА**

Члан 17.

Оснивање и састав Комисије

Ради испуњења циља и одредаба овог споразума, оснива се Српско – румунска комисија за одрживо управљање прекограничним водама.

Комисија се састоји од председника, заменика председника, секретара и два члана са сваке Стране.

Стране ће се међусобно обавештавати дипломатским путем о именовану и разрешењу председника Комисије. Председници ће се међусобно обавештавати писаним путем о саставу Комисија.

Члан 18.

Радна тела Комисије

Комисија може да образује подкомисије за питања која су сталног карактера и ad-hoc и може да по потреби користи у својим активностима друге стручњаке.

Члан 19.
Заседања Комисије

Комисија одржава редовна годишња заседања, наизменично на територијама држава Страна. У случају потребе, на захтев једне од Страна, може се сазвати ванредно заседање Комисије.

Председници, заменици и секретари Комисије могу се састајати између заседања у циљу разматрања и решавања питања која су предмет Споразума.

Члан 20.
Пословник о организацији и функционисању Комисије

Комисија на свом првом заседању доноси Пословник о организацији и функционисању којим се уређује процедура и начин рада, као и питања која су од значаја за рад Комисије и њених радних тела.

Члан 21.
Доношење одлука Комисије

Заседања и рад Комисије одвијају се на српском и румунском језику.

Записник са заседања сачињава се у по два оригинална примерка на српском и румунском језику чији су текстови подједнако аутентични.

Записник потписују председници Комисије. У записнику са заседања се уносе усвојене одлуке Комисије.

Питања о којима Комисија није постигла сагласност уносе се у записник са заседања, с тим да се започну активности на њиховом решавању у року не дужем од шест месеци од завршетка заседања.

Одлуке Комисије са заседања усвајају се у складу са националним законодавством Страна и ступају на снагу након добијања последњег обавештења о њиховом прихватању.

На заседања Комисије, на основу претходног договора председника, могу бити позвани, у својству посматрача, представници националних и међународних институција и других органа заинтересованих за област примене Споразума.

Члан 22.
Трошкови рада Комисије

Трошкове организовања и одржавања заседања Комисије и састанака поткомисија, односно састанака стручњака, сноси она Страна на територији чије државе се састанак одржава. Свака Страна за себе сноси трошкове учешћа на заседањима Комисије и другим састанцима.

Члан 23.
Главни задаци Комисије

Ради реализације одредаба овог споразума, Комисија:

- 1) Стара се, прати и по потреби испитује на терену реализацију одредаба овог споразума, констатује евентуалне недостатке у сарадњи Страна и усваја мере за њихово превазилажење;
- 2) Усваја правилнике у оквиру којих су утврђене зоне примене Споразума;

3) Утврђује и по потреби новелира садржај и учесталост размене података и информација, који се обавља у редовним и ванредним ситуацијама у оквирима овог споразума, у складу са националним прописима који уређују заштиту података и прати реализацију размене;

4) Утврђује заинтересованост Страна за хидротехничке радове који су предмет Споразума, усаглашава достављену техничку документацију и проверава изведене радове;

5) Усклађује правилнике и методологије који су на снази са овим споразумом, и у случају потребе, стара се о изради нових;

6) Утврђује задатке сталних и ad - hoc поткомисија, прати начин реализације задатака и одобрава записнике сачињене на састанцима поткомисија и састанцима стручњака;

7) предлаже измене и допуне овог споразума, и даје предлоге Странама за решавање питања у вези са његовом применом;

8) Обавља и друге активности које произилазе из примене овог споразума.

IV. ДЕО

ПРЕЛАЗАК ДРЖАВНЕ ГРАНИЦЕ И ОСЛОБАЂАЊЕ ОД ПЛАЋАЊА ЦАРИНЕ

Члан 24.

Прелазак државне границе

Прелазак државне границе лица држава Страна врши се у складу са важећим режимом преласка државне границе између две државе у складу са важећим законодавством у тренутку преласка државне границе.

Питања преласка државне границе лица која учествују у спровођењу овог споразума, дефинисаће се посебним правилником. Овим правилником ће се нарочито утврдити оквирни садржај списка, разлози, услови и потребе за преласком државне границе, као и остали детаљи везани за прелазак државне границе како у редовним тако и у ванредним ситуацијама.

Члан 25.

Правила у вези са царином и таксама

Приликом извођења радова у области управљања водама, ради превенције и ограничавања ефеката поплава и хаваријских загађења и интервенција на хидротехничким грађевинама, који се врше у складу са одредбама овог споразума, за пренос материјала, механизације, превозних средстава, опреме и других добара на територији државе друге Стране, примењују се важеће одредбе законодавства држава Страна из ове области.

V. ДЕО

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 26.

Решавање спорова

Стране ће настојати да се све нејасноће у тумачењу и примени одредаба овог споразума и евентуална нерешена питања која из тога проистекну решавају у оквиру

ПРИЛОГ 1

Листа правилника и методологија закључених на основу Споразума између Федеративне Народне Републике Југославије и Румунске Народне Републике о хидротехничким питањима на хидротехничким системима и водотоцима граничним или пресеченим државном границом (Букурешт, 1955):

- 1) Пословник о раду Југословенско – румунске хидротехничке комисије (усвојен на 1. заседању Мешовите хидротехничке комисије 1956. године);
- 2) Заједнички правилник за одбрану од поплава на водотоцима и хидротехничким системима граничним или пресеченим државном југословенско-румунском границом (усвојен на 18. заседању Мешовите хидротехничке комисије 1971. године са свим изменама и допунама);
- 3) Правилник за функционисање уставе Томашевац (усвојен на 23. заседању Мешовите хидротехничке комисије 1980. године);
- 4) Методологија заједничког испитивања квалитета вода на граничним профилима водотока који чине или су пресечени југословенско-румунском границом (усвојена на 29. заседању Мешовите хидротехничке комисије 1998. године).

Комисије. Спорови о којима се у оквиру Комисије не постигне сагласност, биће предмет решавања, путем консултација, између Страна.

Ако Стране не успеју да реше спорна питања око тумачења или примене одредаба овог Споразума, свака Страна може предложити решавање спора на начин и према процедури предвиђеној Прилогом V Конвенције о заштити реке Дунав (Софија, 1994).

Члан 27.

Однос према другим међународним споразумима

Одредбе овог споразума не задиру у права и обавезе које су обухваћене у другим међународним споразумима где су Стране уговорнице.

Члан 28.

Ступање на снагу

Споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења дипломатским путем о испуњености услова за ступање на снагу Споразума у складу са националним законодавствима Страна.

Члан 29.

Важење и измене

Споразум се закључује на период од 10 година. Важење овог споразума ће се продужити аутоматски за период од по пет (5) година, уколико ниједна од страна писаним обавештењем дипломатским путем, не обавести о својој намери да га откаже најмање шест месеци пре истека рока важења.

Свака Страна може предложити измене и/или допуне Споразума. Измене и/или допуне ступају на снагу на начин утврђен у члану 28. овог споразума.


Члан 30.

Важење ранијег Споразума


Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум између Федеративне Народне Републике Југославије и Румунске Народне Републике о хидротехничким питањима на хидротехничким системима и водотоцима граничним или пресеченим државном границом (Букурешт, 1955), са изузетком правилника и методологија наведених у Прилогу 1 који чини саставни део овог споразума, ако исти нису у супротности са овим споразумом.

Потписано у Букурешту, дана 5. јуна 2019. године, у два (2) оригинална примерка сваки на српском и румунском језику, при чему су оба текста једнако аутентична.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ


Бранислав Недимовић
Министар пољопривреде, шумарства и
водопривреде

ЗА ВЛАДУ РУМУНИЈЕ


Иоан Денес
Министар вода и шума

Acord
între Guvernul Republicii Serbia și Guvernul României
privind cooperarea în domeniul gospodăririi durabile a apelor transfrontaliere

Preambul

Guvernul Republicii Serbia și Guvernul României, denumite în continuare Părți,

Animate de intenția de a dezvolta cooperarea lor pentru gospodăria durabilă a apelor transfrontaliere în scopul îmbunătățirii tuturor relațiilor dintre Părți precum și a relațiilor din regiune, în special cu statele vecine,

Având în vedere faptul că teritoriile statelor sunt situate în bazinul fluviului Dunărea,

În dorința de a continua și dezvolta cooperarea în domeniul gospodăririi durabile a apelor transfrontaliere, și apreciind rezultatele altor forme de cooperare în domeniul apei, protecției mediului, planificarea teritoriului și în alte domenii relevante,

Plecând de la experiența și rezultatele obținute în aplicarea „Acordului între Republica Populară Română și Republica Populară Federativă Iugoslavia privind problemele hidrotehnice de pe sistemele hidrotehnice și cursurile de apă de pe frontieră sau întretăiate de frontiera de stat” (București, 1955),

Având în vedere cooperarea bilaterală bazată pe „Convenția între Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federativă Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea sistemelor hidroenergetice și de navigație „Porțile de Fier I și Porțile de Fier II”” (Drobeta Turnu Severin, 1998) și pe „Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia privind reconstituirea, marcarea și întreținerea liniei de frontieră și a semnelor de frontieră la frontiera de stat comună” (București, 2007),

Având în vedere faptul că ambele state sunt Părți contractante la „Convenția pentru protecția și utilizarea cursurilor de apă transfrontaliere și a lacurilor internaționale” (Helsinki, 1992), denumită în continuare Convenția de la Helsinki, la „Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea” (Sofia, 1994), denumită în continuare „Convenția pentru protecția fluviului Dunărea” și la „Convenția privind regimul de navigație pe Dunăre” (Belgrad, 1948) și la „Protocolul adițional din 26 martie 1998 la Convenția din 18 august 1948 privind regimul navigației pe Dunăre” (Budapesta, 1998),

Ținând seama de principiile de drept stabilite în tratatele internaționale relevante în domeniul apei la care ambele state sunt Părți,

Ținând cont de reglementările UE în domeniul apei, în special de prevederile Directivei 2000/60/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 23 octombrie 2000 de stabilire a cadrului de acțiune comunitar în domeniul politicii apei, denumită în continuare Directiva Cadru Apă și de prevederile Directivei 2007/60/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 23 octombrie 2007 privind evaluarea și gestionarea riscurilor de inundații, denumită în continuare Directiva Inundații,

Au căzut de acord asupra următoarelor:

Partea I – Dispoziții generale

Art. 1

Scopul Acordului

Scopul Acordului este cooperarea în domeniul gospodăririi durabile a apelor transfrontaliere pentru rezolvarea de comun acord a tuturor aspectelor pentru care sunt interesate ambele sau una dintre Părți, precum și stabilirea condițiilor organizatorice, instituționale și economice de cooperare.

Art. 2

Definiții

În sensul aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile convin următoarele definiții:

- (1) „gospodăria durabilă a apelor” înseamnă gospodăria integrată a resurselor de apă de suprafață și subterane într-un mod care să asigure:
 - a) apă în cantitate suficientă și de calitate corespunzătoare pentru toate folosințele;
 - b) apă în cantitate suficientă și de calitate corespunzătoare pentru menținerea, protecția și îmbunătățirea ecosistemelor acvatice precum și prin atingerea obiectivelor de mediu în conformitate cu cerințele Directivei Cadru Apă;
 - c) prevenirea și protecția apelor împotriva poluărilor accidentale;
 - d) prevenirea și protejarea împotriva efectelor fenomenelor hidrologice periculoase (inundații, secetă și altele);
 - e) un control eficient al regimului apelor și al construcțiilor hidrotehnice;
- (2) „ape transfrontaliere” înseamnă toate apele de suprafață și subterane care formează, traversează frontiera de stat sau sunt situate pe aceasta;
- (3) „impact transfrontalier” înseamnă orice impact cauzat de schimbarea regimului apelor și/sau a stării apelor, care a fost provocat de o activitate umană sau ca urmare a unor fenomene naturale, pe teritoriul statului uneia din Părți, care poate afecta viața, mediul, proprietatea și siguranța obiectivelor de pe teritoriul statului celeilalte Părți;
- (4) „intervenție” înseamnă măsuri și lucrări planificate și/sau în curs de realizare în legătură cu apele transfrontaliere, care ar putea produce impact transfrontalier;
- (5) „construcții hidrotehnice” înseamnă construcții complexe care există sau se vor executa și se utilizează pentru gospodăria durabilă a apelor;
- (6) „debit ecologic” înseamnă debitul necesar, în sensul cantității și a variațiilor sezoniere, pentru protecția ecosistemelor acvatice în vederea atingerii obiectivelor de mediu pentru corpurile de apă de suprafață;
- (7) „poluare accidentală a apelor” înseamnă o poluare periculoasă și iminentă accidentală cu efect transfrontalier care nu se mai poate evita, urmare a accidentelor, defecțiunilor industriale, a neglijenței sau a dezastrului natural, care cauzează direct sau indirect alterarea bruscă a calității apei și care poate să aibă un impact negativ asupra stării apelor;
- (8) „zona de aplicare a Acordului” este zona în care există sau poate exista impact transfrontalier, pe care Părțile o stabilesc de comun acord prin Regulamentele specifice.

În privința noțiunilor nedefinite aici, dar folosite în textul prezentului Acord, sunt valabile definițiile de noțiuni în conformitate cu Convenția de la Helsinki, Convenția privind protecția fluviului Dunărea, Directiva Cadru Apă, Directiva Inundații, precum și alte directive europene în domeniul apelor.

Art. 3 Obiectivele colaborării

În vederea atingerii scopului prezentului Acord, Părțile stabilesc următoarele obiective de colaborare:

- a) atingerea stării bune a apelor transfrontaliere, inclusiv a unui potențial ecologic bun al corpurilor de apă puternic modificate și artificiale, în conformitate cu Directiva Cadru Apă;
- b) controlul poluării și prevenirea deteriorării stării apelor;
- c) realizarea și actualizarea Planurilor de management bazinale elaborate de fiecare Parte pe teritoriul propriu conform Directivei Cadru Apă și concordarea în zona de aplicare a Acordului;
- d) realizarea și actualizarea Planului de management al riscului la inundații elaborat de fiecare Parte pe teritoriul propriu conform Directivei Inundații și concordarea în zona de aplicare a Acordului;
- e) prevenirea, înlăturarea, limitarea și controlul efectelor fenomenelor hidrologice periculoase asupra apelor transfrontaliere, inclusiv ale poluărilor accidentale;
- f) dezvoltarea unor sisteme de monitorizare și evaluare a stării apelor transfrontaliere și de urmărire a siguranței în exploatarea construcțiilor hidrotehnice de pe acestea;
- g) asigurarea utilizării durabile și protecția apelor transfrontaliere și a ecosistemelor acvatice;
- h) elaborarea, coordonarea și punerea în aplicare a acțiunilor și proiectelor comune, inclusiv de cercetare în domeniile care fac obiectul prezentului Acord.

Art. 4 Domeniul de aplicare

Prevederile prezentului Acord:

- (1) se aplică apelor transfrontaliere și construcțiilor hidrotehnice pe teritoriile statelor Părților din zona de aplicare a Acordului care au sau pot avea efect transfrontalier.
- (2) se referă la intervenții în zona de aplicare a Acordului, ce au impact transfrontalier și pot modifica starea apelor, în principal la:
 - a) prelevări și evacuări de apă;
 - b) evacuări și scurgeri de ape uzate din sursele de poluare punctiforme și difuze;
 - c) poluări accidentale ale apelor și înlăturarea efectelor acestora;
 - d) realizarea și exploatarea construcțiilor hidrotehnice;
 - e) lucrări și măsuri de prevenire și protecție împotriva efectelor fenomenelor hidrologice periculoase.

Art. 5
Principii de bază

- (1) Părțile, în scopul realizării obiectivelor Acordului, cooperează în baza principiilor egalității, suveranității, integrității teritoriale, reciprocității, avantajului reciproc și cu bună-credință.
- (2) Părțile convin să aplice, în special în cadrul cooperării care formează obiectul prezentului Acord, principiile: utilizării durabile a apelor transfrontaliere, precauției, reciprocității, „beneficiarul plătește”, „poluatorul plătește” și al stabilirii riscului acceptabil produs de fenomene hidrologice periculoase, de ambele Părți, în vederea diminuării acestora, astfel cum sunt definite în Directiva Cadru Apă și Directiva Inundații.

Art. 6
Modalități de cooperare

- (1) Părțile, în scopul realizării prevederilor prezentului Acord, cooperează prin:
 - a) schimb de informații reglementat în domeniile ce fac obiectul prezentului Acord;
 - b) consultări și activități comune pentru gospodărirea durabilă a apelor transfrontaliere;
 - c) luarea de măsuri legislative, administrative, tehnice și alte reglementări necesare aplicării prezentului Acord.
- (2) Detaliile cooperării între Părți sunt stabilite de către Comisia româno-sârbă pentru gospodărirea durabilă a apelor transfrontaliere (denumită în continuare Comisia).
- (3) Aplicarea prevederilor prezentului Acord se face potrivit Regulamentelor și a altor documente ce stabilesc detaliile colaborării dintre autoritățile competente ale statelor Părți.
- (4) În caz de necesitate, conform înțelegerii între Părți, se elaborează Regulamente noi și alte documente, respectiv se reactualizează cele existente.

Art. 7
Obligativitatea consultării între Părți în caz de intervenții

- (1) Autoritățile competente ale statelor Părți vor efectua intervențiile care fac obiectul acestui Acord în urma unor consultări a celeilalte Părți. Dacă cealaltă Parte nu își exprimă punctul de vedere în termen de 60 zile de la data ultimei solicitări, se consideră că intervenția este acceptată.
- (2) Excepție fac solicitările pentru proiectele finanțate de către UE și/sau alte organisme internaționale, când termenul de transmitere al punctului de vedere este de 30 zile de la data ultimei solicitări, și situațiile extraordinare când consultările trebuie să fie realizate în cel mai scurt timp. Președinții Comisiei se vor informa în scris cu privire la punctul de vedere exprimat.

Art. 8
Asistență mutuală

Acordarea de ajutor reciproc între Părți în timpul producerii fenomenelor hidrologice periculoase sau în timpul unor poluări accidentale ale apei, pentru înlăturarea pericolului și restabilirea situației, se va face în baza prezentului Acord, a reglementărilor naționale ale Părților și a altor Acorduri în domeniu.

Art. 9

Realizarea de proiecte cu sprijin internațional

- (1) Proiectele care se realizează în cadrul domeniului de aplicare a prezentului Acord, prin asistență tehnico-economică internațională sau a creditării externe, sunt supuse dispozițiilor prezentului Acord.
- (2) Părțile vor schimba informații referitoare la pregătirea și implementarea proiectelor de la alineatul 1 al prezentului articol.

Partea a II-a Domenii de cooperare

Art. 10

Monitorizarea apelor, schimbul și analiza datelor și a informațiilor

- (1) Autoritățile competente ale statelor Părți asigură monitorizarea stării apelor transfrontaliere în conformitate cu Regulamentele specifice elaborate conform prezentului Acord și care țin cont de prevederile Directivei Cadru Apă.
- (2) Părțile, în scopul îndeplinirii prevederilor prezentului Acord, convin prin Regulamente specifice schimbul de date și informații meteorologice și hidrologice, de calitate a apelor transfrontaliere de suprafață, precum și de date privind regimul de lucru, funcționarea și starea construcțiilor hidrotehnice și alte informații necesare pentru cunoașterea, prevenirea, evaluarea și înlăturarea efectelor fenomenelor hidrologice periculoase și a poluărilor accidentale cu impact transfrontalier. Pentru apele subterane transfrontaliere, Părțile vor efectua sistematic măsurători de nivel și vor face schimb de date relevante disponibile, pe baza Regulamentului specific.
- (3) Părțile stabilesc programe concordate de monitorizare a parametrilor calitativi și cantitativi ai apelor transfrontaliere de suprafață din domeniul de aplicare a prezentului Acord, care se utilizează pentru alarmare în cazul apariției efectelor fenomenelor hidrologice periculoase, inclusiv poluări accidentale.
- (4) În perioadele de apărare împotriva fenomenelor hidrologice periculoase, Părțile efectuează schimbul de date conform Regulamentului specific.
- (5) Fiecare Parte își desemnează autoritățile competente pentru schimbul de date și informații.

Art. 11

Protecția și utilizarea durabilă a apelor transfrontaliere

- (1) Părțile vor face demersuri pentru:
 - a) prevenirea alterării și îmbunătățirea calității apelor de suprafață în scopul de a atinge starea bună, iar pentru corpurile de apă puternic modificate și artificiale să atingă un potențial ecologic bun și o stare chimică bună;
 - b) prevenirea alterării și îmbunătățirea calității apelor subterane, în scopul de a atinge starea chimică și cantitativă bună;

- c) utilizarea și protecția apelor de suprafață nu se realizează în detrimentul apelor subterane și invers.
- (2) Autoritățile competente ale statelor Părți, în conformitate cu dispozițiile unui Regulament specific, precum și pe baza unei metodologii acceptate în comun și a criteriilor convenite, periodic vor evalua calitatea apelor transfrontaliere de suprafață în secțiunile stabilite și tendința calității apelor transfrontaliere de suprafață.
- (3) Părțile utilizează lista de substanțe prioritare și prioritar periculoase, în conformitate cu Directiva Cadru Apă și Directiva privind Standardele de Calitate a Mediului în domeniul Apei. În cazul apariției impactului transfrontalier din surse difuze și punctiforme de poluare, incluzând poluarea cu substanțe organice și cu nutrienți, Autoritățile competente ale statelor Părți vor lua măsuri pentru monitorizarea, reducerea și limitarea influenței acestuia asupra calității apelor transfrontaliere.
- (4) Autoritățile competente ale statelor Părți, la emiterea avizelor de gospodărire a apelor pentru lucrările noi sau modernizările din domeniul de aplicare a prezentului Acord, vor urmări ca acestea să aplice cele mai bune tehnologii disponibile.
- (5) Părțile identifică resursele de apă din zona de aplicare a prezentului Acord, ce urmează a fi utilizate pentru alimentarea cu apă în scop potabil pe termen lung și se informează reciproc asupra zonelor care necesită protecție specială.
- (6) Părțile vor efectua sistematic măsurători de debit și vor concorda șirurile de date ale acestora la secțiunile de frontieră pentru apele transfrontaliere de suprafață, pe baza unui Regulament specific. În situațiile în care rezultatele măsurătorilor de debit nu pot fi concordate, acestea vor fi reanalizate, în comun, în baza Regulamentului specific.
- (7) Părțile vor coopera pentru armonizarea tuturor aspectelor care au un impact transfrontalier din cadrul Planurilor de Management elaborate de fiecare Parte pe teritoriul său.

Art. 12 **Poluări accidentale**

- (1) Autoritățile competente ale statelor Părți vor lua măsuri pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor poluării accidentale a apelor transfrontaliere.
- (2) Părțile, într-un timp cât mai scurt posibil, se vor informa reciproc în cazul producerii unei poluări accidentale a apelor transfrontaliere care poate să aibă impact transfrontalier sau în cazul în care acest impact se prognozează a se produce cu un grad mare de probabilitate. În acest sens, se va utiliza sistemul pentru alarmare a poluărilor accidentale (AEWS) al Comisiei Internaționale pentru Protecția Fluviului Dunărea sau alte modalități de informare în conformitate cu Regulamentul specific.
- (3) Părțile, în scopul limitării efectelor poluărilor accidentale asupra apelor transfrontaliere de suprafață cu produse petroliere sau alte substanțe plutoare poluante, vor interveni în secțiuni optime stabilite în comun, după momentul producerii evenimentului, în funcție de locul producerii poluării accidentale și de situația apărută.

Art. 13 **Apărarea împotriva efectelor fenomenelor hidrologice periculoase**

- (1) Părțile vor coopera în domeniul apărării împotriva efectelor fenomenelor hidrologice periculoase în zonele de aplicare ale Acordului în concordanță cu Regulamentele specifice.
- (2) Fiecare Parte va întreprinde toate măsurile necesare pentru asigurarea scurgerii libere a apelor și ghețurilor în zonele de aplicare ale Acordului în conformitate cu regulamentul specific.

- (3) Părțile mențin permanent în stare de funcționare și sub supraveghere construcțiile hidrotehnice cu rol de apărare împotriva inundațiilor construite pe zonele de aplicare ale Acordului, în conformitate cu Regulamentul specific.
- (4) Părțile nu execută lucrări și nu iau în mod unilateral măsuri care ar produce pe teritoriul statului celeilalte Părți inundații, fenomene de secare, înmlăștiniri, sărăturări și depuneri de aluviuni. Părțile exploatează construcțiile hidrotehnice de pe apele transfrontaliere din zona de aplicare a Acordului astfel încât să nu producă astfel de consecințe.
- (5) Părțile vor întreprinde toate măsurile necesare și vor întreține permanent construcțiile hidrotehnice existente pe apele transfrontaliere din zona de aplicare a Acordului precum și canalele și albiile apelor transfrontaliere pentru a împiedica degradarea lor și pentru a asigura scurgerea liberă a apelor și ghețurilor.
- (6) Din momentul constatării existenței unui pericol și în timpul apărării împotriva inundațiilor și ghețurilor, Părțile vor efectua activitățile de pe teritoriile statelor lor cu menținerea legăturii permanente cu cealaltă Parte, în conformitate cu regulamentul specific. Autoritățile competente ale statelor Părți se pot întâlni ori de câte ori este necesar la solicitarea și pe teritoriul statului oricărei Părți, în vederea stabilirii situației de pe teren și luării măsurilor de apărare.
- (7) În cazul unui eventual accident la construcțiile hidrotehnice, Părțile iau măsurile necesare de apărare în conformitate cu Regulamentul, cooperând între ele.

Art. 14

Modalitatea stabilirii cheltuielilor

- (1) Cheltuielile de întreținere și exploatare a construcțiilor hidrotehnice care servesc interesele ambelor Părți, executate înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, vor fi suportate de către Partea pe teritoriul căreia sunt situate construcțiile respective.
- (2). Cheltuielile aferente lucrărilor și construcțiilor hidrotehnice ce urmează a fi executate pe teritoriul uneia din Părți, dar care servesc exclusiv intereselor celeilalte Părți, vor fi suportate de Partea interesată.
- (3) Pentru problemele cu caracter financiar care rezultă din aplicarea acestui Acord și care nu-și găsesc rezolvarea în punctele de mai sus, Părțile le vor soluționa prin consultări în conformitate cu prevederile legislației naționale în vigoare a Părților.
- (4) Cheltuielile necesare realizării prevederilor prezentului Acord se pot acoperi și prin folosirea sprijinului financiar internațional. Părțile se vor coordona și vor coopera în obținerea sprijinului financiar la realizarea proiectelor.

Art. 15

Întreținerea reperelor topografice

Părțile asigură întreținerea pe teritoriul propriu, în sectoarele cursurilor de apă și canalelor din zona de aplicare a Acordului și, în caz de necesitate, completarea și recondiționarea reperelor topografice de altitudine și orizontale folosite și pentru realizarea și întreținerea lucrărilor hidrotehnice. Fiecare Parte va pune la dispoziție și pentru utilizare celeilalte Părți aceste puncte și datele respective.

Art. 16
Cercetare și dezvoltare

- (1) Părțile pot, cu scopul îndeplinirii obiectivelor acestui Acord să lucreze în comun sau separat la proiecte de dezvoltare și de cercetări științifice, făcând schimbul și concordarea obiectivelor și a rezultatelor. Proiectele menționate se pot, cu acordul ambelor Părți, elabora în comun cu alte țări sau organizații internaționale.
- (2) Părțile, pentru îndeplinirea obiectivelor de la alineatul 1 al acestui articol, la cererea și în baza demersurilor stabilite, vor schimba publicații, documentații tehnice și alte documentații disponibile.

Partea a III-a Comisia româno-sârbă pentru gospodărirea durabilă a apelor transfrontaliere

Art. 17
Înființarea și componența Comisiei

- (1) În scopul implementării obiectivului și în conformitate cu prevederile prezentului Acord se înființează Comisia româno-sârbă pentru gospodărirea durabilă a apelor transfrontaliere.
- (2) Comisia se compune din: președinte, locțiitor al președintelui, secretar și doi membri pentru fiecare Parte.
- (3) Părțile își vor comunica reciproc pe cale diplomatică numirea și înlocuirea președinților Comisiei. Președinții se vor informa reciproc prin schimb de scrisori despre componența Comisiei.

Art. 18
Organismele de lucru ale Comisiei

Comisia poate constitui Subcomisii pentru problematici care sunt cu caracter permanent și ad-hoc și poate, după necesitate, folosi în activitatea ei și alți experți.

Art. 19
Sesiunile Comisiei

- (1) Comisia ține sesiuni ordinare anuale, alternativ, pe teritoriul statelor celor două Părți. În caz de necesitate, la solicitarea uneia dintre Părți, se poate convoca sesiunea extraordinară a Comisiei.
- (2) Președinții, locțiitorii și secretarii Comisiei se pot întâlni între două sesiuni în scopul dezbaterii și soluționării problematicilor care sunt în domeniul de aplicare a prezentului acord.

Art. 20

Regulamentul de organizare și funcționare al Comisiei

Comisia adoptă la prima sesiune Regulamentul de organizare și funcționare prin care se reglementează procedura și modul de lucru, precum și aspectele principale pentru activitatea Comisiei și ale organismelor de lucru ale acesteia.

Art. 21

Luarea deciziilor în cadrul Comisiei

- (1) Sesiunile și activitățile Comisiei se desfășoară în limbile română și sârbă.
- (2) Protocolul sesiunii se încheie în câte două exemplare originale, în limba română și limba sârbă, ambele texte fiind egal autentice.
- (3) Protocolul este semnat de către președinții Comisiei. În protocolul sesiunii se consemnează hotărârile adoptate de Comisie.
- (4) Problemele asupra cărora Comisia nu poate să cadă de acord sunt consemnate în Protocolul sesiunii, urmând, ca în termen de cel mult 6 luni de la încheierea ultimei sesiuni, să se demareze activități pentru soluționarea acestora.
- (5) Hotărârile Comisiei din cadrul sesiunilor se aprobă de către cele două Părți, în conformitate cu legislația națională și intră în vigoare la data primirii ultimei comunicări privind aprobarea lor.
- (6) La lucrările Comisiei, în baza unei înțelegeri anterioare a președinților, pot fi invitați în calitate de observatori reprezentanți ai autorităților publice din fiecare stat, precum și ai instituțiilor și organismelor internaționale interesate pentru domeniul de aplicare al Acordului.

Art. 22

Cheltuielile pentru funcționarea Comisiei

Cheltuielile aferente organizării și desfășurării sesiunilor Comisiei și a întâlnirilor subcomisiilor, respectiv întâlnirilor de experți, sunt suportate de Partea pe teritoriul statului căruia are loc întâlnirea. Fiecare Parte suportă cheltuielile de deplasare ale delegației proprii pentru reuniunile Comisiei și a altor întâlniri.

Art. 23

Principalele sarcini ale Comisiei

Pentru realizarea prevederilor Acordului, Comisia:

- a) Urmărește și, în caz de necesitate, examinează pe teren îndeplinirea prevederilor prezentului Acord, constată eventualele lipsuri în colaborarea Părților și adoptă măsuri pentru eliminarea acestora.
- b) Aprobă Regulamentele în cadrul cărora au fost definite zonele de aplicare a prezentului Acord.
- c) Stabilește și, în caz de necesitate, actualizează conținutul și frecvența schimbului de date și a informațiilor efectuat în mod curent și în situații extraordinare în cadrul prezentului Acord, în conformitate cu reglementările naționale de protecție a datelor, și urmărește desfășurarea și realizarea lor.
- d) Stabilește interesul Părților pentru lucrările hidrotehnice din domeniul de aplicare a prezentului Acord, convine asupra documentațiilor tehnice transmise de Părți și verifică lucrările finalizate.

- e) Armonizează Regulamentele și metodologiile în vigoare cu prevederile prezentului Acord și în caz de necesitate se îngrijește de elaborarea unor Regulamente noi.
- f) Stabilește sarcinile Subcomisiilor permanente și ad-hoc, urmărește modul de realizare a acestora și aprobă procesele-verbale întocmite la întâlnirile Subcomisiilor și întâlnirile experților.
- g) Propune modificarea și completarea prezentului Acord și înaintează Părților propuneri pentru rezolvarea problemelor referitoare la aplicarea acestuia.
- h) Realizează și alte activități care decurg din aplicarea prezentului Acord.

Partea a IV-a Trecerea frontierelor de stat și scutirea de la plata vămii

Art. 24

Trecerea frontierei de stat

- (1) Trecerea frontierei de stat de către personalul Părților se face cu luarea în considerare a regimului existent al trecerii frontierei între două state, în conformitate cu legislația în vigoare.
- (2) Aspectele legate de trecerea frontierei de stat a persoanelor desemnate să pună în aplicare prezentul Acord vor fi definite într-un Regulament. Prin acest Regulament se va stabili, în principal, conținutul cadru al listei persoanelor, motivele, condițiile și necesitățile pentru trecerea frontierei de stat, precum și celelalte detalii referitoare la trecerea frontierei de stat, atât în situații curente, cât și în situații extraordinare.

Art. 25

Reguli privind vama și taxele

Cu ocazia executării lucrărilor de gospodărire a apelor în vederea prevenirii și limitării efectelor inundațiilor și poluărilor accidentale și intervențiilor la construcțiile hidrotehnice din domeniul de aplicare al prezentului Acord, pentru transportul materialelor, echipamentelor, combustibililor, utilajelor și a altor bunuri și consumabile de pe teritoriul statului unei Părți pe teritoriul statului celeilalte Părți se aplică prevederile legislației în vigoare a statelor Părților în acest domeniu.

Partea a V-a Dispoziții tranzitorii și finale

Art. 26

Soluționarea diferendelor

- (1) Părțile se străduiesc ca orice neclaritate în interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord și eventualele probleme nerezolvate care decurg din aceasta să fie soluționate în cadrul Comisiei. Diferendele care nu sunt soluționate în cadrul Comisiei vor fi supuse spre rezolvare, prin consultări, între Părți.
- (2) Dacă Părțile nu reușesc să rezolve diferendele privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, fiecare parte poate propune soluționarea diferendelor în conformitate cu procedura și modalitatea prevăzute în anexa V a „Convenției pentru protecția fluviului Dunărea”.

Anexa nr. 1:

Lista regulamentelor și metodologiilor în conformitate cu „Acordul între Republica Populară Română și Republica Populară Federativă Iugoslavia, privind problemele hidrotehnice de pe sistemele hidrotehnice și cursurile de apă de pe frontieră sau întretăiate de frontiera de stat” (București, 1955):

1. Regulamentul de funcționare a Comisiei hidrotehnice româno-iugoslave, 1956 (adoptat la prima sesiune a Comisiei mixte româno-iugoslave, 1956)
2. Regulamentul comun de apărare împotriva inundațiilor pe cursurile de apă și sistemele hidrotehnice care formează sau sunt întretăiate de frontiera de stat româno-iugoslavă (adoptat la cea de-a XVIII-a Sesiune a Comisiei mixte hidrotehnice româno-iugoslavă, 1971, cu modificările și completările ulterioare).
3. Regulamentul de funcționare a stăvilarului Tomașevăț (adoptat la cea de-a XXIII-a Sesiune a Comisiei mixte hidrotehnice româno-iugoslavă, 1980).
4. Metodologia examinării în comun a calității apelor în profilele de frontieră ale cursurilor de apă care formează sau sunt întretăiate de frontiera de stat româno-iugoslavă (adoptată la cea de-a XXIX-a Sesiune a Comisiei mixte hidrotehnice româno-iugoslavă, 1998).

Art. 27

Relația cu alte acorduri internaționale

Dispozițiile prezentului Acord nu prejudiciază drepturile și obligațiile cuprinse în alte acorduri internaționale la care Părțile sunt contractante.

Art. 28

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris prin care Părțile se informează pe cale diplomatică, asupra îndeplinirii procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare, în concordanță cu legislația națională a Părților.

Art. 29

Durata și modificările

- (1) Prezentul Acord se încheie de Părți pentru o perioadă de 10 ani. Valabilitatea prezentului Acord se va prelungi automat pentru perioade de câte 5 ani, dacă niciuna dintre Părți, pe cale diplomatică nu notifică în scris, cu minim 6 luni înainte de expirarea valabilității, asupra intenției de a-l denunța.
- (2) Fiecare Parte poate propune modificări și/sau completări la Acord. Modificările și/sau completările intră în vigoare în modalitatea stabilită, în articolul 28 din prezentul acord.

Art. 30


Valabilitatea acordului precedent

La momentul intrării în vigoare a prezentului Acord, își încetează valabilitatea „Acordul între Republica Populară Română și Republica Populară Federativă Iugoslavia, privind problemele hidrotehnice de pe sistemele hidrotehnice și cursurile de apă de pe frontieră sau întretăiate de frontiera de stat” (București, 1955), cu excepția Regulamentelor și a metodologiei înscrise în anexa nr. 1, parte integrantă la prezentul Acord, dacă acestea nu sunt contrare prezentului Acord.

Semnat la București, la data 05 iunie 2019, în două exemplare originale, fiecare în limba sârbă și limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru

Guvernul Republicii Serbia


Branislav Nedimovic

Ministrul agriculturii, silviculturii
și gospodărirea apelor

Pentru

Guvernul României


Ioan Dăneș

Ministrul apelor și pădurilor